

## Videjuegos

### **\*Títulos en los que he trabajado como traductora o correctora:**

Nota: también he traducido partes de videojuegos mientras trabajaba como técnico de pruebas de localización y jefe de pruebas de localización. Estos juegos aparecen en la página 6.

#### 1.- Juegos de consola + PC:

**Fracture** (LucasArts): PS3, Xbox 360

**Sacred 2: Fallen Angel** (Ascaron): PS3, Xbox 360, PC

**Mytrans Wars** (Deep Silver): PSP

**Empire: Total War** (SEGA): PC

**Empire: Elite Units of the West** (SEGA): Xbox 360

**Astro Boy** (D3Publisher): PS2, PSP, NDS, Nintendo Wii

**World in Conflict** (Sierra): PS3, Xbox 360

**Super Stardust HD** (Sony): PS3

**Criminology** (Nobilis): DS

**Baby Life** (Deep Silver): DS

**Horse Life** (Neko Entertainment): DS

**Disney Fairies** (Disney): DS

**Princess on Ice** (505 Games): Wii

**MyPet Kitten** (505 Games): DS

**MyPet Puppy** (505 Games): DS

**We Rock: Drum King** (505 Games): DS

**Club Penguin: Elite Penguin Force** (Disney): DS

**Emergency Rescue** (Legacy Interactive): DS

**RTL Winter Sports 2009: The Next Challenge** (49 Games): Nintendo Wii

**The Daltons** (Atari): DS

**Sudoku Ball - Detective** (Playlogic): DS, Wii, PC

**All Star 5-a-side football** (Oxygen): DS

**Chantelise**: PC

**Gunners Heart** (EasyGameStation): PC

**Infernal: Hell's Vengeance** (Playlogic Entertainment, Inc.): Xbox 360

**Aztec Treasure Hunt** (Playlogic Entertainment, Inc.): Nintendo DS

**Flock** (Capcom): Xbox, PC

**Pro Cycling Manager**: PC

**Aha! I Got It! Escape Game** (Ateam Inc.): Nintendo Wii

**Tsuppari Oozumou Wii Heya** (Tecmo): Nintendo Wii

**U-Sing** (Mindscape): Nintendo Wii

**300 Cooking recipes**: Nintendo DS

**Besser Essen – Leben Leicht Gematch** (Seven One Intermedia): Nintendo DS

**Tales of Elastic Boy: Mission 1** (Lexis Numérique): Nintendo Wii

**Learning with the PooYos: Episode 3** (Lexis Numérique): WiiWare

**Germany's Next Top Model** (SevenOne): PC

**Girlfriends Forever: Magic Skates** (Kolkom): WiiWare

**Miffy's World** (Biodroid, PAN Vision & Mercis bv): Nintendo DS

**Galileo** (SevenOne): PC

**Pinball Blast** (SevenOne): PC

**Winx Club: Rockstars** (Rainbow): Nintendo DS

**My Body Coach 2** (Ubisoft): Nintendo Wii

**Silkroad** (Joymax): PC

**Captain America** (SEGA): Xbox 360, PlayStation®3 and Nintendo Wii

**Aurora Space** ([nDreams](#)): PlayStation®Home

**Xi Museum** ([nDreams](#)): PlayStation®Home

**PlayStation®Home Virtual Items** ([nDreams](#)): PlayStation®Home

**Blueprint** ([nDreams](#)): PlayStation®Home

**Xi 2** ([nDreams](#)): PlayStation®Home

**FUBAR** ([nDreams](#)): PlayStation®Home

**Stronghold 3** (Firefly Studios): PC y Mac  
**Sniper Elite V2 (505 Games)**: Xbox 360, PlayStation®3 y PC  
**miCoach (505 Games)**: Xbox 360 (Kinect) and PlayStation®3 (Move)  
**Naughty Bear (505 Games)**: Xbox LIVE Arcade y PlayStation®Network  
**Joe Danger (Hello Games)**: Xbox LIVE Arcade  
**Stronghold 3** (FireFly Studios): PC  
**Bloodforge** (Climax): Xbox LIVE Arcade  
**Pure Chess HD (Ripstone)**: PlayStation®3 y PlayStation®Vita  
**Big Sky Infinity (Ripstone)**: PlayStation®3 y PlayStation®Vita  
**Kung Fu Strike** (Digital Tribe Games): Xbox 360 y PC  
**Knytt Underground (Ripstone)**: PlayStation®3 y PlayStation®Vita  
**Sniper Elite V3** (505 Games): PC, Xbox 360, Xbox One, PlayStation®3, PlayStation®4  
**Brothers: A Tale of Two Sons** (505 Games): Xbox 360, PlayStation®3  
**Dress to Play: Magic Bubbles!** (Coder Child): Nintendo 3DS  
**Cute Witch Runner!** (Coder Child): Nintendo 3DS  
**Cubit: The Hardcore Platformer Robot** (Coder Child): Nintendo 3DS  
**Adera** (Microsoft Studios): Windows 8  
**Stick It To The Man** (Ripstone): PlayStation®3, PlayStation®Vita, PlayStation®3, PC y Wii U  
**The Marvellous Miss Take** (Turbulenz): PC y Mac

(Siga bajando... ¡Aún hay más por ver!)

2.- Juegos para dispositivos móviles:

**Hamster Mansion** (Glu Mobile): móvil  
**Monsters vs Aliens** (Glu Mobile): móvil  
**Age of Empire III** (Glu Mobile): N-Gage  
**Build a lot** (Glu Mobile): todos los dispositivos  
**21** (Glu Mobile): móvil  
**Loco Roco** (Glu Mobile): móvil  
**Family Guy** (Glu Mobile): móvil  
**Ice Age 3** (Glu Mobile): móvil  
**Transformers 2** (Glu Mobile): móvil+ iPhone  
**Loot** (Glu Mobile): móvil+ iPhone  
**The Price is Right** (Glu Mobile): móvil+ iPhone  
**Blood** (Glu Mobile): todos los dispositivos  
**Brain Genius Deluxe** (Glu Mobile): iPhone  
**Looney Tunes Monster Match** (Glu Mobile)  
**Bugs Bunny** (Glu Mobile)  
**DJ Khaled Basketball** (Player One): móvil  
**Premier League Snooker 2008** (Player One): móvil  
**Table Tennis Star** (THQ Wireless - Player One): iPhone  
**PDC World Darts Championship** (Player One): móvil  
**Football Tycoon** (Player One)  
**PoolStar** (Player One): iPhone  
**Hunting Mania** (Player One)  
**ROS09** (Player One)  
**Alpha Protocol** (SEGA)  
**Snowboard Hero** (Fishlabs): móvil  
**Up** (THQ Wireless - Disney/Pixar): móvil  
**Anytime Pool** (Distinctive)  
**Bass Fishing** (Kaya Interactive)  
**Dream Day Wedding 2** ([I-play](#)): móvil+ iPhone  
**The Fast and the Furious** (I-play): i-Phone  
**Jewel Quest** (I-play)  
**Turbo Subs** (I-play): móvil+ iPhone  
**Bubbletown 2** (I-play)  
**Moto GP** (I-play): móvil+ iPhone  
**Joe Cartoon: Blend the boss** (I-play)  
**Snowboard Hero** (Fishlabs)  
**Tank Raid** (Fishlabs)  
**Blades & Magic** (Fishlabs)  
**Loot** (Universomo): móvil+ móviles con pantalla táctil.  
**INKI** (Universomo)  
**Star Wars: Jedi Mind Tricks** (THQ Wireless - Universomo)  
**Minigolf Party** (Playfish)  
**Cate West** (Oxygen)  
**5-a-side Football** (Oxygen)  
**Word Challenge Mobile** ([Virtue Fusion](#))  
**Tentacles: Enter the Dolphin** ([Press Play](#)): iOS and Windows Phone  
**Tentacles: Enter the Mind** ([Press Play](#)): Windows Phone  
**Fastlane Street Racing** (Atod AB): iOS.  
**Max & de Magic Marker** ([Press Play](#)): WiiWare, PlayStation Network, Nintendo DS, Macintosh, Microsoft Windows, iOS and Windows Phone.  
**Max: The Curse of Brotherhood** ([Press Play](#)): Xbox 360, Xbox One, XBLA and Microsoft Windows.  
**Reckless Racing 2** (Polarbit): iOS  
**Furmins** (Housemarque): iOS  
**Piyo Blocks 2** (Big Pixel Studios): iOS  
**Clumsy Pirates** ([ThumbStar Games](#)): iOS  
**Pinch 2** ([ThumbStar Games](#)): iOS  
**Skyrise Runner** ([ThumbStar Games](#)): iOS

Space off (ThumbStar Games): iOS  
The Adorables (ThumbStar Games): iOS  
Fridge Words (ThumbStar Games): iOS  
Drag Tag Smash (ThumbStar Games): iOS  
Grumble & Piccolo Fishing trip (ThumbStar Games): iOS  
Flick Hockey (ThumbStar Games): iOS  
Creative Corner (Filimundus AB): iOS  
Pettson's Inventions (Filimundus AB): iOS, Android and Windows Phone  
Pettson's Jigsaw Puzzle (Filimundus AB): iOS, Android and Windows Phone  
Pettson's Memo (Filimundus AB): iOS  
Pippi Longstocking (Filimundus AB): iOS  
Pippi Longstocking's Villa Villekulla (Filimundus AB): iOS  
Draw with Pettson (Filimundus AB): iOS and Android  
AppTag (Hex 3): iOS and Android  
Panic! (ThumbsUp Games): PlayStation®Mobile  
Twist Pilot (Crash Lab): PlayStation®Mobile, iOS and Android  
Critter Escape (Chillingo): iOS  
Chimpact (Chillingo): iOS  
Cosmic Clean-Up (Ripstone): PlayStation®Mobile  
Zombie Tsunami (Mobigame): iOS and Android  
Save the Puppies (Handy Games): iOS and Android  
Repulze (Pixelbite): iOS and Android  
Reader Rabbit Kart Racing (Games4Kids): iOS, Android, Windows Phone  
Granny Smith (Mediocre AB): iOS and Android  
Townsmen (Handy Games): iOS and Android  
Cosmic Cleanup (Ripstone): iOS  
Build-A-Bear (Build-a-Bear Workshop Inc.): iOS  
Turtle Strike (eeGon Games): iOS and Android  
Eyes Attack (Marvelous Games): iOS  
Grand Orient Casino (Aspect International Limited): iOS

### 3.- Juegos online:

- Juegos de apuestas (Virtue Fusion):

\* *Big Bounty, Big Top Tombola, Hollywood Boulevard, Jackpot City Bingo, Marine Mayhem, 90 Ball Bingo, 75 Ball Pattern Bingo, UK 75 Ball Bingo, 80 Ball Bingo, Joker Jackpot, Cops & Robbers, Bingo Scratch, Winning Match, Cleopatra's Chest, Ladies Night, Lucky Ladies 88, Pirate Plunder, Snow Queen's Magic, Clover Rollover, Clover Countdown, Tarot Fortune, Mini-roulette, Snakes & Ladders, Thor's Thunder, Bouncy Balls, Bar-X Classic.*

- Juegos en páginas web:

\* *Geo Challenge, Pet Society, Word Challenge, Biggest Brain, Minigolf Party, Quiztastic!, Biggest Brain, Restaurant City* (Playfish): Facebook y sitio web

\* *Red Bull Flugtag* (Handy Games)

\* *Avatar (búsqueda de objetos)* (Mc Donald's)

\* *Busta Fruit, Solitaire, Temple of Mahjong, Is Cool* (Cafe.com): Facebook y sitio web

\* *World Kop Challenge* (Little Worlds Studio)

\* *Yeti Sports* (por Chris Hilgert, publicado por SevenOne). De la serie de juegos, he traducido: *Yeti Icicle, Yeti Flamingo Drive, Yeti Seal Bounce, Yeti Flamingo Drive, Yeti Pingu Throws* y *Yeti Albatros Overload.*

\* *Simply Hospital* (6 Waves): Facebook

\* *Karotz* (Mindscape): manuals del dispositivo, aplicaciones para iPhone y PC

\* *IAMPLAYR* (We R Interactive): Facebook

4.- Otras traducciones relacionadas con videojuegos:

**Sonic: Unleashed** (SEGA): contenido del sitio web  
**Sonic & the Dark Knight** (SEGA): contenido del sitio web  
**Sonic: Crash** (SEGA-Glu): texto de marketing  
**Bayonetta** (Platinum Games + SEGA): Bazar Xbox 360 + Anuncio en el sitio web  
**Musha** (SEGA): texto de marketing  
**StormRise** (SEGA): *Developer Diaries* (los productores explican partes del juego)  
**Phantasy Star Universe** (SEGA): texto de marketing  
**Fantasy Zone II** (SEGA): discurso de ventas  
**Pulseman** (SEGA): discurso de ventas  
**Total War** (SEGA): parches y extensiones  
**Football Manager** (SEGA): contenido del sitio web y blogs  
**Yosumin** (Square Enix): comunicado de prensa  
**Kingdom Hearts 358/2** (Square Enix): comunicado de prensa  
**E3 Games Line Up** (Square Enix): comunicado de prensa, E3 2009 games  
**Square Enix**: comunicados de prensa de varios juegos nuevos.  
**RBS 6 Nations Rugby 2009** (Player One): texto de marketing  
**Championship Double Pack** (Player One): texto de marketing  
**Cricket Double Pack** (Player One): texto de marketing  
**Summer Pack** (Player One): texto de marketing  
**LEGO Batman: The mobile game** (Tt Games - WB): contenido del sitio web  
**Stars Wars: The Clone Wars** (LucasArts): video de contenido + manuales  
**Guitar Hero** (Activision): comunicado de prensa  
**Marvel vs Capcom**: textos de marketing  
**PS3 – Home** (Sony): Manual en línea  
**Little Big Planet** (Sony): contenido del sitio web  
**Coraline** (Papaya Studio): manual  
**Eat Lead** (D3Publisher): textos de marketing  
**Powerboat Challenge** (Fishlabs): textos de marketing  
**Toy Tanks 3D** (Playfish)  
**My Friend** (Oxygen): manual  
**Hysteria Hospital: Emergency Ward** (Oxygen): manual  
**Tom Raider: Underworld** (Distinctive): textos de marketing para N-Gage  
**Hollywood Hotel** (Big Head Games - Studio X): contenido del sitio web  
**Marvel vs Capcom** (Capcom): textos para el *Marketplace*  
**Rattle Battle** (Tecmo): manual para Nintendo Wii  
**Moon** (Interchannel): boletines informativos  
**MadBalls** (Obomo): comunicado de prensa  
**iGames** (Codemasters): boletines informativos  
**Textos de marketing** para Playfish  
**Textos de marketing** para juegos de i-Phone (I-play): ***Alien Blob, Bubble Town, The Fast and The Furious, I-play Bowling, World Championship Pool.***  
**F.A.S.T. Skies of Glory, 2.0 & 3.0** (SGN): actualizaciones del juego para iPhone.  
**The Winx Club** (Rainbow): lector de cómics y contenido del sitio web.  
**Karotz** (Mindscape): Sitio web, documentos, texto del juego.  
**Lords of Football** (Geniaware): traducción de su blog. Coordinación de la traducción multilingüe.  
**Legends of War** (Enigma): traducción de textos adicionales (controles para PC, texto de la tienda).  
**Aces of the Luftwaffe** (**Handy Games**): textos de marketing.  
**Sniper Elite V3** (505 Games): traducción del manual y los textos de metadatos.  
**Total Recoil** (**Eiconic**): textos de marketing.  
**Dress to Play: Cute Witches!** (Coder Child): corrección del manual de Nintendo 3DS.  
**Great Battle Medieval** (**Slitherine**): X360, PSN, PC, Android, iPad. Manual y textos de la tienda.  
**PayDay2** (505 Games): EULA y textos de marketing.  
**The Crew** (Ubisoft): sitio web  
**Tom Clancy's The Division** (Ubisoft): sitio web  
**Assassins Creed 4: Black Flag** (Ubisoft): sitio web

**Instrucciones y textos de la caja del juego para accesorios de consolas:**

- Wii: Wii Duo Tennis pack, Wii Duo racing wheel, Wii Duo Remote grip, Wii Motion Duo gun pack, Wii Motion Boxing Gloves, Wii Motion Duo Sword, Wii Dual Charging Station, Wii Motion Golf & Baseball Pack, 6 in 1 Silicon & Strap Pack
- DS: Sun Pack, Duo Sun
- PS3: Comfort joysticks, PS3 Charging Station Deluxe, PS3 Dual Charging Station, DUALSHOCK®3 for PS3™ manual.
- Subsonic products: Warranty

(Sí, sí, ¡aún hay más!)



**\*Títulos en los que he trabajado como jefe de proyectos**

Coordinación de las pruebas de control de calidad y revisión de los documentos impresos para todos los idiomas y plataformas en títulos asignados, asegurándonos de que los estándares de cada titular del formato se han comprobado y son correctos, para poder enviar el juego a los titulares del formato.

**ShellShock 2** (Xbox 360, PS2 and PC),

**Looney Tunes** (DS)

**Wacky Races** (Wii, DS)

**Tomb Raider: Anniversary** (Wii)

**Bug Island** (Wii)

**Pony Friends** (DS)

**Diner Dash** (DS, PSP).

**\*Títulos en los que he trabajado como técnico de pruebas**

Comprobación lingüística de la calidad del código español para asegurarnos de que cumple con los estándares del titular del formato; editar texto y retraducirlo cuando sea necesario o traducir las partes del juego que no pueden enviarse a los traductores externos. Completar las comprobaciones funcionales y lingüísticas en los documentos impresos, además del juego, e informar de cualquier error presente.

1.- Eidos Ltd.:

**Monster Lab** (DS y Wii)

**ShellShock 2** (Xbox 360, PS2 y PC)

**Dr Reiner Knizia's Brain Benders** (DS)

**Age of Conan** (PC)

**Looney Tunes** (DS)

**Wacky Races** (Wii, DS)

**Soul Bubbles** (DS)

**Gauntlet** (DS)

**Death Jr** (Wii)

**GEON** (Xbox 360 - Arcade)

**Conflict: Denied Ops** (Xbox 360, PS3, PC)

**Kane & Lynch** (Xbox 360, PS3 y PC)

**Prism** (DS)

**Tomb Raider: Anniversary** (PS2, PC, PSP, Xbox 360)

**Tomb Raider: Legend** (PS2, PS3, PSP, PC, Xbox 360, Nintendo DS, Wii, Mobile)

**Pony Friends** (DS)

**Race – The WTCC Game** (PC)

**Nervous Brickdown** (DS)

**Bionicle** (PS2, Xbox 360 y PC)

**Diner Dash** (DS, PSP)

**Chilli con Carnage** (PSP)

**Zendoku** (DS y PSP)

**Urban Chaos** (PS2)

**Battlestations: Midway** (Xbox 360)

**Reservoir Dogs** (PS2 y PC)

**Just Cause** (PS2, Xbox 360 y PC)

**Hitman: Blood Money** (PC, PS2, Xbox 360)

**Rogue Trooper** (PS2, Xbox and PC)

**25 to Life** (PS2 y PC)

**Freerunning** (PS2 y PSP)

**Imperial Glory** (PC)

**Commandos SF** (PS2, Xbox, PC)

**Championship Manager 5 & 6** (PC y PS2)

2.- Autónoma:

**Mc Donald's Avatar Seek&Find game**: Online.

**Cities XL 2010** (Focus Home Interactive): PC

**PDC World Championship: Pro Tour** (O-Games): PS3, Xbox 360 and Nintendo Wii.